

СТАТЬЯ

УДК 81

КОНЦЕПТ «ТОСКА» – «КУСАЛЫК» В КЫРГЫЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

Исакова А.Ж., Мадмарова Г.А.

*Ошский государственный университет, Ош,
e-mail: aichuisakova@gmail.com, gmadmarova@oshsu.kg*

Данная работа посвящена исследованию концепта «кусалык» – «тоска» в русском и кыргызском сознании. Исходя из идеи единства речевых и мыслительных актов, в которых языковое и логическое содержание представлены вместе, выявляются индикативные термины концепта «кусалык» – «тоска». В настоящей статье исследуются метафорический концепт и семантические константы концепта «кусалык» – «тоска», его культурно-национальные особенности. В русском языке «тоска» имеет яркую национально-культурную специфику, выраженную типичными, глубокими, интенсивными, долговременными символами и связными сочетаниями. В кыргызском языке аналогичный концепт «кусалык» также отражает глубокие эмоциональные переживания, связанные с потерей, ностальгией и разлукой, и выражается в литературных произведениях и фольклоре. Исследование показывает, что оба концепта не только имеют общие черты, такие как сильные эмоции и культурная значимость, но и отражают уникальные аспекты этнической духовности и культурных норм. Все семантическое богатство значения этой лексемы может быть передано только совокупностью кыргызских, русских и английских эквивалентов. Но в определенных ситуациях употребления некоторые термины неизбежно теряются при переводе. Этот факт указывает на эмоциональную и культурную лаконичность переведенного эквивалента.

Ключевые слова: концепт, языковое сознание, тоска, эмоция, функциональный стиль

THE CONCEPT OF «TOSKA» – «KUSALYK» IN KYRGYZ AND RUSSIAN LANGUAGE CONSCIOUSNESS

Isakova A.Zh., Madmarova G.A.

Osh State University, Osh, e-mail: aichuisakova@gmail.com, aichuisakova@gmail.com

This work is devoted to the study of the concept of 'longing' in the Russian and Kyrgyz consciousness. Based on the idea of the unity of speech and mental acts, in which linguistic and logical content are presented together, indicative and indicative terms of the concept of 'longing' are identified. This article examines the metaphorical concept and semantic constants of the concept 'longing', and its cultural and national characteristics. In the Russian language, 'longing' has a clear national-cultural specificity, expressed by typical, deep, intense, long-lasting symbols and coherent combinations. In the Kyrgyz language, the similar concept kusalyk – longing also reflects deep emotional experiences associated with loss, nostalgia, and separation, and is expressed in literary works and folklore. The study shows that both concepts not only share common features such as strong emotions and cultural significance but also reflect unique aspects of ethnic spirituality and cultural norms. The full semantic richness of this lexeme can only be conveyed through a combination of Kyrgyz, Russian, and English equivalents. However, in certain contexts, some terms inevitably get lost in translation. This fact points to the emotional and cultural conciseness of the translated equivalent.

Keywords: concept, linguistic consciousness, melancholy, emotion, functional style

Введение

Кыргызский концепт «кусалык» отражает глубокие эмоциональные переживания, связанные с потерей, разлукой и ностальгией [1, с. 67]. Концепт «кусалык» в кыргызском языковом сознании представлен через следующие аспекты:

– Основа (общее значение): глубокое эмоциональное состояние, характеризующееся утратой, ностальгией, грустью.

– Условия функционирования: состояние длительного эмоционального расстройства.

– Причина: потеря близкого человека, разлука с домом, культурные и социальные потрясения.

– Цель: реализация чувства принадлежности к родному дому, поиск душевного покоя, примирение с утратой.

Цель исследования заключается в анализе концепта «кусалык» – «тоска» в кыргызском и русском языковом сознании, с акцентом на выявление его смысловых и культурных особенностей. Исследование направлено на сравнение и сопоставление эмоциональных признаков тоски в двух культурах, а также на изучение влияния этих признаков на национальную идентичность и менталитет двух культур.

Материалы и методы исследования

В произведении Ч. Айтматова «И дольше века длится день» концепт «тоска» – «кусалык» раскрывается через образы и эмоции героев.

Концепт «тоска» («кусалык» в кыргызской культуре) в произведениях кыргызской

литературы имеет уникальные особенности, отражающие национальный характер и менталитет кыргызского народа [2, с. 85].

Основные аспекты концепта «кусалык (тоска)» в кыргызской культуре.

Концепт «кусалык (тоска)» можно показать через несколько основных аспектов, исходя из его признаков и употребления в кыргызском языке и литературе:

1. Основа (общее значение) тоски «кусалык» – глубокое эмоциональное состояние, характеризующееся чувством утраты, ностальгии, скорби по утраченному или далекому.

2. Условие действия тоски «кусалык» – проявляется как состояние длительного эмоционального расстройства и изображается в произведении как затяжное, лишаящее человека покоя.

3. «Тоска» – «кусалык» может быть вызвана потерей близкого человека, разлукой с родными местами, культурными или социальными потрясениями и т.д. Например, кусалык к месту рождения после долгой разлуки.

4. Цель концепта «тоска» – «кусалык» – осознать чувство принадлежности к месту рождения, обрести внутренний покой и примириться с утратой. Это состояние приводит к глубоким размышлениям о жизни, смысле и смерти.

Интенсивные знаки концепта «кусалык (тоска)» в кыргызском сознании, придающие ей силу и влияние на эмоциональное состояние человека, можно разделить на следующие этапы (рис. 1).

Глубинные знаки концепта «кусалык (тоска)» описывают его основу и наиболее

устойчивые характеристики, которые очень глубоко укоренены в кыргызской культуре. И ей свойственны следующие эпитеты (рис. 2).

Чтобы глубже понять концепт «кусалык» – «тоска» мы рассмотрели его на примерах из романа кыргызского писателя Чингиза Айтматова «И дольше века длится день» [3, с. 22]. В нем концепт «кусалык (тоска)» выражен через переживания главных героев и их эмоциональные состояния:

1. Куса (тоска) – потерянная родина: главный герой, Едигей, испытывает глубокую тоску по своим корням, по прошлому, которое теряется. Это чувство не просто ностальгия, а глубокая душевная боль: *«В пустынной степи, окруженный бескрайними просторами, Едигей испытывал глубокую тоску (кусаланды) по утраченной земле своих предков, по тому, что когда-то было его домом».*

2. Тоска по ушедшей эпохе: Едигей тоскует по ушедшему времени, когда его жизнь имела смысл и была наполнена связями с людьми, которых он любил и уважал: *«Каждый день, во время самоанализа, он вспоминал прошлое и чувствовал тоску (кусаланып) по ушедшим дням и друзьям, которых он потерял».*

Концепт «тоска (кусалык)» – элемент национальной идентичности: тоска в творчестве Ч. Айтматова также отражает этническую и культурную специфику: *«Эта тоска (куса) была неотъемлемой частью его сущности, его национальной идентичности, связывающей его с предками и землей».*



Рис. 1. Этапы «кусалык»



Рис. 2. Эпитеты «кусалык»

Культурные последствия. Концепт «тоска» – «кусалык» глубоко укоренился в кыргызской культуре и отражает некоторые национальные особенности:

1. Тревога и неуверенность: куса (тоска) сопровождается изматывающей болью, вызванной разлукой и потерей.

2. Эмоциональная интенсивность: эта эмоция сильнее, чем простая грусть, переходящая в глубокую ностальгию и печаль.

3. Куса (тоска) является характерной чертой кыргызского народа и демонстрирует склонность к глубоким чувствам и размышлениям о прошлом и родине.

Концепт «кусалык (тоска)» в кыргызской культуре – это многослойное и глубокое явление, схожее с понятием «тоска» в русской культуре. Он отражает эмоциональные и культурные особенности кыргызского народа и связан с разлукой, утратой и ностальгией. В рассказе Ч. Айтматова «И дольше века длится день» «куса (тоска)» играет важную роль, показывая связь внутреннего мира героев с их родиной и культурой [3, с. 45]. Культурные коннотации концепта «кусалык (тоска)» составляют важную часть культурного кода кыргызской лингвокультуры, подчеркивая его уникальность и значимость [4, с. 90].

Если рассмотрим концепт «тоска» в русском языковом сознании, то он имеет поистине богатое смысловое и культурное содержание. Мы расширили рассмотрение этого концепта на основе его символики и употребления в языке. Типичные атрибуты. Типовые признаки раскрывают символику концепта и представляют его основ-

ные свойства. Они наиболее часто используются и закреплены в языке.

Типичные признаки «тоски» в русском языковом сознании

Эти знаки подчеркивают ассоциацию тоски с сильным эмоциональным потрясением и чувством потери или отсутствия чего-то важного (рис. 3).

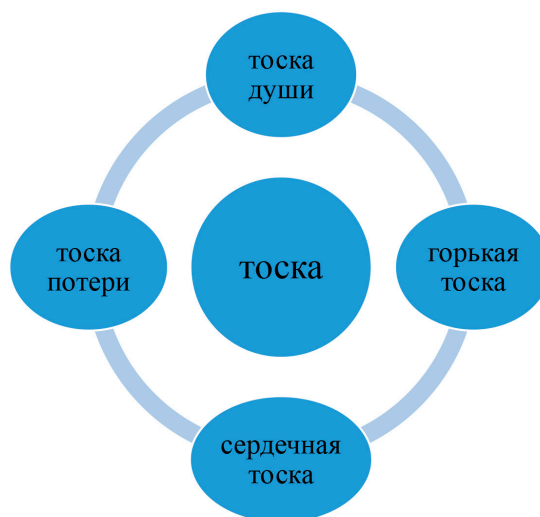


Рис. 3. Признаки тоски в русском языковом сознании

Глубинные знаки концепта «тоска» в русском языковом сознании

Эти уничижительные слова иллюстрируют сложность и многослойность пере-

живания тоски, ее непреходящий характер и интенсивность (рис. 4).



Рис. 4. Глубинные знаки концепта «тоска»

Эти выражения подчеркивают сложность и неоднозначность тоски, ее внутреннюю противоречивость и невозможность простого объяснения.

Примеры из текстов Национального корпуса русского языка помогают проиллюстрировать использование концепта в реальной речи:

1. «Недвижимость – это смерть души; тоска – это агония смерти, томление разложения, невыносимые страдания умирающей души» [5, с. 16].

2. «Глубокая тоска, блуждающая в бездне нашего существа, сотрясает все, как оглушительный туман» [6, с. 597].

3. «Тоска по душевному покою. Тоска по чему-то определенному и реальному, выраженной простым языком».

4. «И эта русская тоска в сочетании с русским “авосем” губит нас и делает все безнадежным» [7, с. 101].

Системные отношения концепта «тоска»

Концепт «тоска» можно показать системно, через его основные признаки и примеры употребления:

1. Фон (общее значение): глубокая неудовлетворенность, пустота, чувство потери.

2. Состояние действия: длительное эмоциональное состояние, обусловленное чувством утраты, отсутствием смысла, невозможностью достичь желаемого.

3. Причины: социальные, культурные и личные факторы, такие как потеря близких, экзистенциальный кризис, культурные установки.

4. Цель: поиск душевного покоя, смысла жизни, гармонии, стремление преодолеть внутренние конфликты.

Таким образом, мы приходим к выводу что русский концепт «тоска» – это многогранное и многослойное явление, отражающее глубинные эмоциональные и культурные особенности русского народа. Чтобы лучше понять этот концепт, рассмотрим подробнее его основные аспекты и культурные последствия.

Тоска понимается современными людьми как шемящая сердце тревога от неизвестности, ощущение пустоты от временной жизни и вечной смерти. Это чувство, которое сильнее скуки, связано с такими сильными эмоциями, как печаль и плач, и является специфическим для кыргызской и русской культуры [8, с. 345]. Культурные коннотации, лежащие в основе концепта «тоска», составляют важную часть культурного кода в языковом сознании культуры и отражают глубину эмоционального и экзистенциального опыта каждого народа [9, с. 23].

Результаты исследования и их обсуждение

Очевидна многослойность и многозначность концепта «тоска (кусалык)» в двух культурах. Отличие от русского в кыргызском сознании языка отражается в глубоком привязанности к родной земле и культуре. В нашем исследовании концепта «тоска (кусалык)» в двух культурах, русской и кыргызской, выявлены различия в восприятии и многозначность этого концепта.

В кыргызской культуре концепт «кусалык (тоска)» тесно связан с привязанностью людей к своей родине, традициям и обычаям. Он отражает уникальную самобытность и культурное наследие, играющие важную роль в формировании самосознания кыргызов [10, с. 104–105].

А в русской культуре концепт «тоска» также ассоциируется с любовью к собственной самобытной природе и происхождению, но она может быть направлена и на другие аспекты, такие как мистические переживания и философские размышления [11, с. 75].

В обеих культурах тоска часто отражает социальные и исторические реалии, такие как война, миграция и изменения в общественной жизни. Однако особенности выражения и восприятия этого чувства могут варьироваться в зависимости от исторических и культурных условий

Выводы

Исследование концепта «кусалык (тоска)» в русском и кыргызском сознании языка позволило выявить несколько ключевых аспектов, отражающих эмоциональные особенности этого концепта.

1. Национальная специфика культуры. Многослойность и многозначность русской тоски делают ее уникальной, она охватывает широкий спектр эмоций, от печали до экзистенциальной тревоги.

2. В кыргызском сознании языка концепт «кусалык (тоска)» отражает глубокую привязанность к родной земле, концепт «кусалык (тоска)» ассоциируется с утратой, разлукой и ностальгией.

3. Эмоциональная интенсивность и глубина обеих культур обуславливает, что концепт «кусалык (тоска)» отражает влияние менталитета и поведение людей.

В кыргызской культуре концепт «кусалык (тоска)» отражает важные аспекты кыргызского менталитета и культурных ценностей, связанные с глубокими эмоциональными переживаниями привязанностью к родной кыргызской земле и близким родственникам. Интенсивные и глубинные знаки концепта помогают передать всю силу и эмоции этого многослойного концепта, делая его важной частью культурного и эмоционального наследия этих двух народов. Эти концепты играют важную роль в формировании и сохранении национальной

идентичности, сохраняя и передавая особенности культурного и эмоционального наследия народа из поколения в поколение.

Список литературы

1. Словарь односложных корней и основ в кыргызском языке / Абдувалиев И. Бишкек: Улуу Тоолор, 2017. 322 с.
2. Ибрагимов С.И. Кыргызский этнос, культура, язык // Язык и культура. 2001. № 12. С. 85.
3. Айтматов Ч. И дольше века длится день. М., 1990. С. 22–45.
4. Тагаев М.Дж. Полипарадигмальное описание морфемки и словообразования (на материале русского и киргизского языков). Бишкек: Кыргызско-Российский Славянский университет, 2004. 90 с.
5. Карсавин Л.П. О началах. СПб., 1994. С. 350. № 3/4. С. 16.
6. Гогтишвили Г.А. Институт философии РАН. М.: ЯСК, 2021. 616 с.
7. Молчанов В. Консуэло Сегура. Русская тоска. Общая и русская идеография. М., 2003. С. 101.
8. Колесов В.В. Ментальность как особый текст сознания культуры философской интуиции / Язык и этнический менталитет. Петрозаводск: Изд-во Петрозавод. гос. ун-та, 1995. С. 345.
9. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие. М., 2015. С. 23–27.
10. Муратов Р.Х. Местоименно-соотносительные предложения в современном русском языке и их функциональные соответствия в киргизском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 2016. 25 с.
11. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка = English Stylistics: учеб. пособие для вузов. СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет. М.: Академия, 2013. 75 с.